

# Courrier de Berne

N° 6 mercredi 17 août 2016  
94<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### NOTRE CONTE DE FÉES BERNOIS

À Berne, on aime notre Glasbrunnen. C'est un peu notre conte de fées bien de chez nous. Les mystères et le parfum de magie qui entourent la célèbre fontaine de la Bremgartenwald continuent de fasciner. Ainsi, la très sérieuse *Berner Zeitung* se demandait récemment d'où venait son nom qui signifie «fontaine de verre» en français.

On a longtemps prétendu que le nom de la fontaine était dû à son eau cristalline aux vertus curatives. On a aussi toujours situé les origines de la Glasbrunnen vers la fin du Moyen Âge, car une ballade datant de cette période mentionne son nom. Or il n'en serait rien. L'édification de la Glasbrunnen serait bien plus ancienne: elle remonterait à l'époque celtique (vers 500 av. J.-C.).

La ballade en question raconte l'histoire d'une fière et belle jeune fille aux nombreux prétendants dont le fils d'une fée était follement épris. La belle lui demanda comme preuve de son amour une fontaine faite de pierres précieuses pour embellir les environs de son château et fut exaucée. Mais la jeune fille en voulut toujours plus et fâcha sa belle-mère qui lui jeta un sort et enferma son âme sous la fontaine. Elle ne serait délivrée que lorsqu'un couple se donnerait à cet endroit un baiser d'amour vrai...

Il faut savoir que chez les Celtes, le verre («Glas») était considéré comme une matière précieuse, au même titre que l'or, le bronze, l'argent et l'ambre. En attendent les bijoux retrouvés par les archéologues dans les tombes celtiques autour de Berne. Dans aucune autre région celtique n'ont été découverts autant de bijoux de verre.

À la lueur de cette nouvelle explication, la légende de la Glasbrunnen, que l'on vous racontait dans ces pages

*suite page 2*

## MURMURES CHINOIS



**Cette exposition a un nom qui évoque la rumeur et ce qui ne fait pas de bruit... Bien vu, tant il est vrai que l'art contemporain chinois reste méconnu en Occident. Histoire de combler nos lacunes, le Musée des beaux-arts et le Centre Paul Klee nous dévoilent quelque 150 oeuvres de la collection d'Uli Sigg. Entretien avec Kathleen Bühler, commissaire de l'exposition.**

*«Chinese Whispers» signifie «téléphone arabe» en français... Quel est le rapport avec le titre de l'exposition?*

Le téléphone arabe est un jeu d'enfant qui consiste à faire circuler un message de bouche à oreille, le plus drôle étant la déformation du message au fur et à mesure que les participants le transmettent. Du point de vue pédagogique, le jeu montre la façon dont naissent les rumeurs et les malentendus, et souligne la fragilité de la transmission orale en général. Il illustre ainsi particulièrement bien la position de l'art contemporain chinois – un art que les différences culturelles, historiques et politiques nous rendent étranger, mais qui en même temps, nous devient de plus en plus proche depuis que la mondialisation et la soif permanente du marché de l'art envers de nouvelles formes d'expression lui ont ouvert les portes de l'Occident. Le principe même de la reproduction biaisée sur laquelle

*suite page 2*

Changements d'adresse :  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

JAB  
CH-3000 Berne  
P.P. / Journal

## SOMMAIRE

Edito	1
Expo: «Chinese Whispers»	1-2
Parole à Manuel Gerster, surfer bernois	3
Actualité: Swiss Press Photo 2016	3
Nouvelles de l'ARB	4
Les chroniques d'un Romand à Berne	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et activités paroissiales	7
Quelques rendez-vous!	8

**Nos pharmacies  
à Berne et Bienne  
sont à votre service  
pour des conseils  
individuels**



naturellement  
**DR. NOYER**  
PHARMACIES  
www.drnoyer.ch

*suite de page 1 :* en 2010, prend une autre dimension... En effet, à Berne, on murmure que la fontaine a le don d'apporter le bonheur à une relation amoureuse... Si on attire les amoureux à cet endroit, n'est-ce pas dans le but de libérer l'âme de la donzelle maudite? On dit aussi que la fontaine renfermerait un trésor caché, uniquement visible les nuits de pleine lune. Comme du verre qui brillerait de mille feux? Alors, convaincus?

*Christine Werlé*

PS: Si vous désirez approfondir le sujet, vous trouverez le texte original de la ballade sous ce lien: [www.andreahofman.com](http://www.andreahofman.com)



**«CHINESE WHISPERS»  
L'EXPOSITION EST PROLONGÉE JUSQU'AU  
25 SEPTEMBRE 2016.**

Musée des beaux-arts de Berne  
Hodlerstrasse 8-12, 3000 Bern 7  
T 031 328 09 44.  
[www.kunstmuseumbern.ch/fr](http://www.kunstmuseumbern.ch/fr)

*suite de page 1 :* repose le téléphone arabe incarne à la fois la relation culturelle entre l'Occident et la Chine, mais aussi l'évolution parallèle et multiple de l'art contemporain chinois.

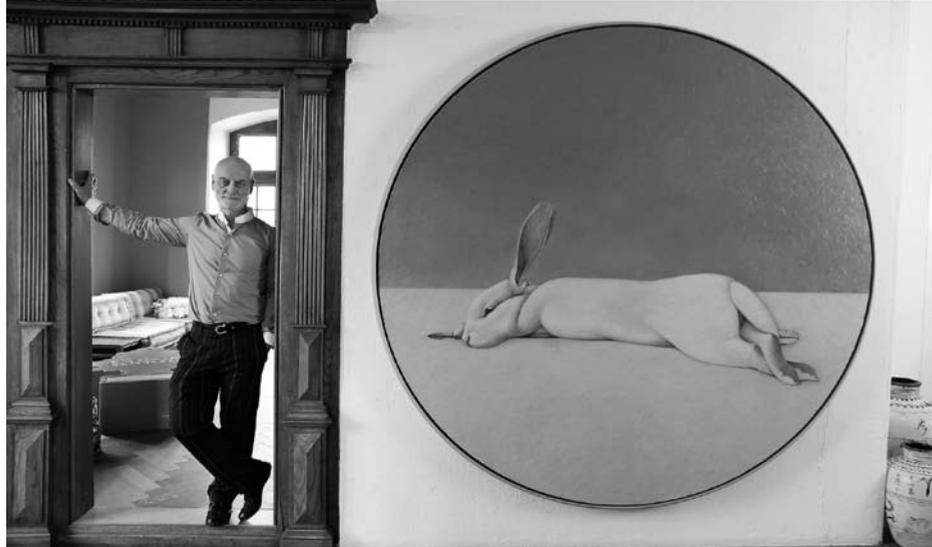
**Que montrez-vous de l'art contemporain chinois? Comment est organisée l'exposition?**

L'exposition présente quelque 150 œuvres d'artistes contemporains, c'est-à-dire de ces quinze dernières années. Elle a été divisée en quatre thèmes et deux domaines: d'un côté, nous montrons la position des artistes chinois, entre Orient et Occident, entre tradition et progrès (l'art globalisé chinois; le rapport à la tradition) et de l'autre, les effets de la modernisation de leur pays concernant l'espace urbain, la gestion des ressources, la documentation de l'histoire récente, la critique du système politique ou l'introspection émotionnelle (les empreintes du changement; entre fièvre consumériste et spiritualité).

**Quand l'art chinois a-t-il connu un grand «boom»?**

L'art contemporain chinois est un phénomène sans pareil. Contrairement à l'art occidental actuel qui résulte d'une suite d'évolutions historiques et artistiques, l'art a fait en Chine un véritable bond en avant depuis la timide ouverture politique des années 1980. Très rapidement, les artistes chinois ont adopté les différentes orientations de l'art occidental moderne, qu'ils avaient jusque-là «manquées», tout en conservant les contenus typiquement chinois et en réagissant à la dureté des situations politiques et sociales de notre époque. Depuis

**«CHINESE WHISPERS»**



le passage au nouveau millénaire, une nouvelle génération de créateurs est à l'œuvre, à la fois au premier rang international et aussi recentrée sur sa propre et florissante tradition artistique.

**Y a-t-il un message politique dans ces œuvres?**

L'exposition nous donne des indications sur l'actualité chinoise, la culture, la politique, l'économie. La Chine se caractérise par une grande diversité de pensées, d'idéologies, de réalités. C'est ce qui rend son déchiffrage si difficile. En Chine, on trouve tout et son contraire. L'art contemporain dépeint et chosifie ces tensions, ces décalages et ces contradictions – ce qu'un texte ne peut pas. Mille pages n'y suffiraient pas, c'est quelque chose qu'il faut voir!

**Les artistes chinois se penchent donc en quelque sorte sur leur propre histoire...**

Depuis son ouverture économique sous l'impulsion du réformateur Deng Xiaoping en 1978, la Chine a connu un véritable bouleversement, probablement unique dans l'histoire récente de l'humanité. Dans les années 1990, la modernisation s'est encore accentuée; des villes telles que Beijing, Shanghai et Guangzhou ont été entièrement réorganisées pour accueillir des millions de travailleurs migrants. En contrepartie à cette croissance du bien-être et à l'amélioration de l'éducation et des conditions de travail et de santé, toute trace de la Chine traditionnelle et de l'époque de Mao a été effacée et beaucoup de familles ont été déracinées. Cette rupture dramatique et la question de la représentation de l'histoire moderne écartelée entre monopole du pouvoir par le Parti et ouverture sur le monde se reflètent dans les œuvres de nombreux créateurs.

**La collection présentée est celle d'Uli Sigg. Qui est-il?**

Ancien ambassadeur de Suisse à Pékin, Uli Sigg connaît la Chine et sa culture depuis la fin des années 1970. Il a été le premier

à acquérir systématiquement des œuvres d'artistes contemporains chinois. Il a ainsi contribué à l'édification de la plus importante collection mondiale d'art contemporain chinois; plus de 2300 œuvres de quelque 350 artistes que l'on peut tout à fait considérer comme représentatives. Uli Sigg lui-même estime à juste titre que sa collection constitue un «témoignage».

**Uli Sigg a choisi de donner quelque 1500 œuvres de sa collection au futur musée M+ de Hong Kong, dont l'ouverture est prévue en 2019. Pourquoi?**

Il arrive toujours un moment où il faut décider quoi faire d'une collection, d'autant plus que celle-ci revêt également une certaine importance pour la Chine et qu'Uli Sigg s'en sent responsable d'une certaine façon. Vers 2010, quand il a sérieusement commencé à assurer l'avenir de la collection, un certain nombre de grands projets se sont développés à Shanghai, Pékin et Hongkong. Le moment lui a semblé judicieux: les grands musées prévus ont été construits, en partie du moins, ce qui a également constitué un motif de décision.

**Dernière question : pourquoi avoir prolongé l'exposition?**

Elle a été prolongée en raison de la fréquentation importante que nous avons enregistré: à la fin officielle de l'exposition, soit le 19 juin, nous avons totalisé près de 110'000 visiteurs. Comme le Centre Paul Klee ne peut malheureusement pas repousser son exposition estivale, «Chinese Whispers» ne se poursuit qu'au Musée des beaux-arts de Berne, cependant à un prix réduit.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

## PAROLE

**Si vous aimez vous balader le long des rives de l'Aar, vous avez certainement vu l'un de ces surfeurs d'eau douce accroché à un pont ou à un arbre. Nouveau phénomène? Pas vraiment, mais le surf sur rivière reste une activité encore marginale à Berne. Parole à Manuel Gerster, surfer bernois.**

### «CE N'EST PAS INTERDIT, MAIS CE N'EST PAS AUTORISÉ NON PLUS.»

#### *Surfer sur l'Aar, c'est une activité récente à Berne?*

Pas vraiment. A Berne, cela a commencé il y a un peu plus d'un siècle. Mais ce n'est pas un sport très populaire ici. Nous ne sommes qu'une cinquantaine à le pratiquer.

#### *Parce que c'est dangereux?*

Non. Mais il y a des règles à respecter. Par exemple, vous devez être au moins trois pour surfer, avoir des couteaux avec vous pour couper la corde au cas où quelqu'un se retrouverait empêtré, faire attention qu'il n'y ait pas de rochers à l'endroit où vous surfez, etc. La communauté des surfeurs est actuellement en pleine discussion avec la Société suisse de sauvetage (SSS) pour organiser de façon la plus sûre possible les différentes activités sur l'Aar.

#### *Et comment gérez-vous tous les baigneurs et les bateaux qui descendent la rivière?*

C'est très difficile. Il faut effectivement faire très attention aux bateaux qui descendent par groupe et aux nageurs qui arrivent très vite. Il y a eu des accidents dans le passé, mais rien ces quatre dernières années. Je crois que c'est parce que les gens savent maintenant un peu mieux qu'il y a des surfeurs sur l'Aar.

#### *De quel matériel avez-vous besoin?*

Une planche de surf classique, une corde «bungee», c'est-à-dire la même qualité que pour le saut à l'élastique, un arbre ou un pont, et deux-trois personnes qui veulent vous accompagner.

#### *Sur quelle période s'étend la saison de surf?*

De mars à fin octobre.

#### *Avez-vous besoin d'une autorisation pour surfer sur l'Aar?*

Non. Ce n'est pas interdit, mais ce n'est pas autorisé non plus. C'est une zone grise, dirions-nous.

#### *Vous donnez des cours, je crois...*

Oui. Les cours coûtent 30 francs pour six heures. Nous enseignons aux élèves les règles bien sûr, mais aussi que surfer sur l'Aar c'est avant tout prendre du bon temps, faire des barbecues, boire une bière... être ensemble tout simplement.

#### *Quels sont les endroits que préfèrent les surfeurs bernois?*

Le Nydeggbücke, où l'on peut profiter d'un joli point de vue sur la ville, à Elfenu, qui est juste à 10 minutes en bus et où l'on est davantage dans la nature et le calme, le Altenbergsteg, et non loin du camping Eichholz.



Site internet: [www.flusswelle.be](http://www.flusswelle.be)

■ Propos recueillis par Christine Werlé

## LE MEILLEUR PHOTOGRAPHE SUISSE DE L'ANNÉE EST (ENCORE) UN ROMAND

**Le concours de la meilleure photo de presse de l'année aime les Romands. En 2015, c'est un Vaudois qu'a honoré le jury du Swiss Press Photo. Et en 2016, un Genevois: Niels Ackermann s'est vu décerner un prix de 5000 francs pour son reportage photo «White Angel». A voir au Forum politique de la Confédération.**

Le jury du Swiss Press Photo a dû examiner quelque 3620 photos envoyées par les 238 photographes qui ont pris part au concours. Il a finalement désigné le Genevois Niels Ackermann «meilleur photographe suisse de l'année».

Le travail de Niels Ackermann a été réalisé à la frontière de la zone interdite à Tchernobyl en Ukraine. Dans son reportage photo, il fait le portrait de jeunes gens avec leurs rêves et leurs espoirs, qui veulent laisser derrière eux les problèmes causés par la génération précédente. «Au lieu de photographier les ruines de la catastrophe atomique, j'ai préféré tourné mon regard à 180 degrés

pour me consacrer à la jeunesse de la ville de Slavoutytch qui a le regard tourné vers l'avenir», résume ainsi Niels Ackermann. Né à Genève en 1987, Niels Ackermann vit maintenant depuis une année à Kiev.

Le vainqueur de la catégorie «Editorial» est un Bernois: Beat Schweizer. Le photographe s'est rendu dans la République moldave de Transnistrie pour son travail. Il a convaincu le jury par ses «tableaux équilibrés et tranquilles qui mettent à l'épreuve nos repères visuels et dévoilent beaucoup de ce pays». Le Bernois a aussi reçu un prix d'une valeur de 5000 francs.

■ Christine Werlé



#### SWISS PRESS PHOTO 2016

À VOIR DU 6 SEPTEMBRE AU 22 OCTOBRE 2016

Forum politique de la Confédération

(«Käfigturm»)

Marktgasse 67

3003 Berne

T 058 462 75 00

[www.swisspressphoto.ch](http://www.swisspressphoto.ch)



## EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB: SAMEDI 15 OCTOBRE 2016

### Centrale hydroélectrique de Hagneck (lac de Biene)

#### Visite guidée en français de la centrale hydroélectrique de Hagneck

Déplacement en train ; **rendez-vous à la Gare de Berne à 7 h 35** au «Treffpunkt».

- 07 h 53 Départ de Berne
- 08 h 48 Arrivée à Hagneck gare  
Transfert à pied environ 20 minutes sur route revêtue (facile)
- 09 h 30 Visite guidée de la centrale hydroélectrique Hagneck: Technique et Nature (durée approximative 2 heures)
- 12 h 30 Repas «Gasthof Brücke»

**Retour:** Individuel, possibilité de se balader le long des rives du lac

**Prix de l'excursion** pour les membres individuels ARB et/ou sociétaires de membres collectifs ARB, majoration de CHF 5.-- pour tout autre participant.

Billet aller 8.- (avec abo ½ tarif), 12.- (sans ½), Visite offerte, Restaurant chacun paie ses consommations (repas et boisson), retour individuel aux frais des participants (9 zones = 10.- avec abo ½ tarif)

Chaque participant s'acquittera du prix lors du déplacement à Hagneck. Toute personne inscrite recevra une information complémentaire.

**Merci de vous inscrire avant le 25 septembre 2016 auprès de Michel Giriens, Stadtmatte 20, 3177 Laupen**  
Tél. : 026 505 15 69  
michel.giriens@gmail.com

#### EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB – SAMEDI 15 OCTOBRE 2016 COUPON D'INSCRIPTION

À renvoyer **avant le 25 septembre 2016** à Michel Giriens, Stadtmatte 20, 3177 Laupen

Je, soussigné(e),

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA et localité: \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_ Téléphone: \_\_\_\_\_

annonce \_\_\_\_\_ personne(s) pour l'excursion à Hagneck

dont \_\_\_\_\_ membre(s) individuel(s) ARB et/ou sociétaire(s) de membres collectifs ARB

\_\_\_\_\_ non membre(s)

\_\_\_\_\_ pers. avec abonnement CFF général

\_\_\_\_\_ pers. avec abonnement CFF demi-tarif

\_\_\_\_\_ pers. sans abonnement CFF

Date et signature \_\_\_\_\_

### RÉCEPTION

de la communauté romande et francophone  
de Berne et son agglomération  
par la Bourgeoisie de Berne avec  
visite guidée de la Maison des générations

**Mercredi 12 octobre 2016 à 17h**  
**Chapelle de l'Hôpital des Bourgeois**  
**Place de la Gare 2, Berne**



## LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

**Cette série du *Courrier de Berne* raconte des anecdotes de Romands et de francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Dix-neuvième épisode avec Valérie Lobsiger.**



### UN APÉRITIF RICHE

L'autre jour, nous étions invités à un apéritif riche. C'est la grande mode de baptiser ainsi les apéritifs, même lorsque ne sont présentées qu'une tranche de fromage entre deux saucisses et trois rondelles de radis. Bref. Ça se passait à Berne chez un couple de bobos quarantennaires (no kids, double income et one dog). Il pleuvait pour changer et leur chien nous fouettait les mollets de sa queue en zigzaguant entre nos jambes. C'était un grand dadais de Golden Retriever affectueux, le genre collant-baveux. Coincés avec une assiette dans une main et un verre dans l'autre, on ne pouvait pas faire grand-chose pour l'éviter. Ça me rendait nerveuse. Maladroite comme je suis, je me voyais déjà trébucher et m'étaler sur le beau parquet acacia, Silver Line Master Edition. Surtout que Girouette (à moins que son nom ne fût Tornade ou Typhon) semblait faire une fixette sur moi. Afin de me témoigner sa canine amitié, il cherchait en effet par tout moyen à flanquer ses pattes boueuses sur ma belle robe jaune. «Cette couleur, ma chère, il faut oser», m'avait dit notre hôtesse à notre arrivée et j'en étais encore à me demander si cela dénotait, ou non, une certaine ironie de sa part. Mais enfin, pourquoi les gens ne tentaient-ils pas les couleurs par ce temps de chien? Mais je m'éloigne. Pas de doute, Inlove (à moins que ce ne fût Sweety, Papouille ou encore Roudoudou) voulait me coller sa

longue langue dégoulinante (dieu, quelle haleine!) sur n'importe quel bout de peau disponible. En plus, il sentait mauvais (pas seulement de la gueule, donc) parce qu'il revenait d'un petit tour au grand air et qu'il était trempé. J'avais par ailleurs beaucoup de mal à ne pas m'en faire pour le beau canapé ligne Roset en tissu couleur crème de nos hôtes : à mon âge, on ne peut hélas plus lutter contre le basic instinct, je veux parler ici du réflexe de toute ménagère de base face à la saleté. Chez les étrangères naturalisées suisses, comme moi, cet instinct est encore plus développé que chez les autochtones, parce qu'elles ont dû faire preuve d'une volonté d'intégration, disons... tenace. Mais revenons à nos moutons. «Wifi, viens manger ta pâté!» L'animal ne se l'est pas fait répéter deux fois, j'étais sauvée. Il a filé droit à sa gamelle dans la cuisine américaine (c'est-à-dire, pour les ignorants comme moi, ouverte sur le salon) et, slurp, il n'a fait qu'une bouchée de son contenu, comme moi de l'amuse-gueule qu'on m'offrait. Puis, le maître de maison a pris l'écuelle et, le plus tranquillement du monde (on voyait bien que c'était une habitude), il l'a lavée dans l'évier avec l'éponge qui lui avait servi un instant auparavant à nettoyer quelques verres manquants. D'un coup, je me suis sentie patraque. J'ai voulu prendre l'air sur la terrasse, sous un harmonieux toit de verre, tout ce qu'il y a

de plus chic et design. Là, au milieu d'un groupe de gens qui semblaient boire ses paroles, la maîtresse de maison discourait sur la tragédie des migrants à laquelle il était impensable de rester indifférent. Le cercle s'est silencieusement élargi à mon approche, ce qui fait que j'ai parfaitement bien entendu la suite. Charlotte a dit que Jean-Georges (en réalité, il s'appelle Hans-Jörg, mais passons), Jean Georges et elle, donc, songeaient très sérieusement à accueillir un de ces pauvres malheureux chez eux. Seulement, ils n'arrivaient pas à se mettre d'accord sur le sexe de ladite personne et ça leur posait un problème «qu'ils n'arrivaient pas à résoudre». Lui voulait une femme, et elle, «pour des raisons évidentes» (?), aurait préféré un homme. C'est là que je me suis rappelé que l'été dernier, ils avaient également, «pour des raisons évidentes», fait castrer Wifi.

■ Valérie Lobsiger

Site internet  
de l'Association  
romande et  
francophone de  
Berne et environs:

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

#### INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 40.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**  
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au *Courrier de Berne*)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
ou envoyer les données correspondantes à [admin@courrierdeberne.ch](mailto:admin@courrierdeberne.ch)

**Courrier  
de Berne**  
N° 6 mercredi 17 août 2016

## BRÈVES

**Chaque ma jusqu'au 6 sept. à 20 h à la Collégiale:** *Musique vespérale*. Programme sous [www.abendmusiken.ch](http://www.abendmusiken.ch). Le livret est disponible au service d'information de la Collégiale durant les heures normales d'ouverture.

**Sa 20 août, de 12 h à 17 h 30**, successivement dans cinq églises de la ville: *13<sup>e</sup> promenade organistique*, le grand événement annuel en matière de musique d'orgue. 17 organistes de la ville de Berne nous emmènent, d'église en église, avec des textes écrits et récités par Walter Däpp (journaliste et auteur bernois bien connu, [www.walterdaepf.ch](http://www.walterdaepf.ch)). Le thème général est: *Vo Böim u Tröim!* (traduction approximative en français: *D'arbres et de rêves*). **L'horaire** est le suivant: début à 12 h à l'église de la Sainte-Trinité, 13 h à la Collégiale, 14 h à l'église Saint-Pierre et Paul (à côté de l'Hôtel-de-Ville), 15 h 30 à l'église Française, finale triomphale à 16 h 30 au temple du Saint-Esprit. Chaque concert dure environ 45 min. Entrée libre, collecte en faveur du Fonds Bruno Manser.

**Sa 27 août dès 11 h à l'église Française:** *25 ans des grandes orgues & 800 ans de l'ordre des Dominicains*. Festivités en l'honneur du magnifique instrument conçu par la manufacture Goll de Lucerne avec la participation concertante des quatre organistes titulaires de 1991 à 2016: Philippe Laubscher, Emmanuel Le Divellec, Benjamin Righetti et Antonio García. Détails: [www.mefb.org](http://www.mefb.org). La plus **grande sélection de concerts** d'église et autres à Berne et dans les environs: [www.konzerte-bern.ch](http://www.konzerte-bern.ch).

### CIRQUE KNIE À BERNE

Le cirque national suisse Knie est actuellement installé à Berne sur l'Allmend et y restera jusqu'au **me 24 août**. Le thème de la 98<sup>e</sup> tournée: *David Laribe smile*. Il passe pour être *le down des downs* et a participé en 2014 pour la 1<sup>re</sup> fois à la tournée. La tournée 2016 est la 1<sup>re</sup> sans éléphant. **Représentations:** le lu, ma, je et ve à 20 h, le sa et le me à 15 et à 20 h, le di à 14 h 30 et à 18 h. **Prix d'entrée:** 20 à 80 CHF. Location aux points de vente habituels, sur [www.knie.ch](http://www.knie.ch), chez Ticketcorner, T 0900 800 800 (1,19 CHF/min de 8 à 22 h) ou à la caisse du cirque ouverte dès 10 h.

### ESCAPADES ESTIVALES PÉDESTRES ET AQUATIQUES

#### 1. Échos livresques sur les ponts suspendus

Milo Häfliger: **Hängebrücken Führer Schweiz – 37 abenteuerliche Wanderungen in schwindelerregender Höhe**. Werd & Weber Verlag AG, Thun, 2015, relié avec couverture plastifiée souple, nombreuses illustrations, ISBN 978-3-03818-049-4, prix 39,90 CHF. Editions Weber & Werd: [www.werdverlag.ch](http://www.werdverlag.ch) et [www.weberverlag.ch](http://www.weberverlag.ch).

Le livre commence par une *introduction* de 17 pages sur l'histoire des ponts, bien illustrée par des exemples historiques ou actuels (sis à l'étranger ou en Suisse, le pays des constructeurs de ponts!). Son auteur est l'architecte diplômé EPFZ / SIA Martin Dietrich qui travaille depuis 1980, dans le bureau thounois Thelie Ingenieur SA. Il a conçu le pont suspendu panoramique de Sigriswil, long de 340 m, haut de 27 m qui a été construit en 2012. Il traverse la gorge de la Gummi dans le cadre du chemin circulaire (pas encore achevé) autour du lac de Thoue.

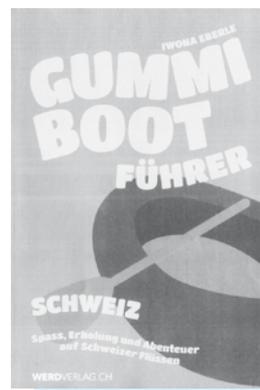
L'ouvrage présente 32 ponts suspendus et 5 plateformes donnant accès à des belvédères. À elle seule, la région de l'Oberland bernois est représentée par 9 lieux (Frutigen, Gadmen, Harder Kulm, Leissingen, Mürren, Oberwil, Schilt-horn, Sigriswil et Stockhorn).

Chaque ouvrage est présenté avec ses particularités: longueur, hauteur, largeur, année de mise en service, accès par les transports publics, les possibilités de restauration, aptitudes d'accès pour les enfants, le péage (pour certains lieux!), l'effort à fournir pour vaincre le vertige lequel est quantifié de 1 (la passerelle ne bouge presque pas lors du passage) à 5 (la passerelle donne l'impression d'être sur une corde avec un balancier!), les coordonnées et, le cas échéant, le site internet.

Si vous n'êtes pas sujets au vertige, venez découvrir ces petites merveilles de l'architecture contemporaine!

#### 2. Échos livresques sur les aventures en canot pneumatique

Iwona Eberle (textes) et Christoph Hurni (photographies): **Gummibootführer Schweiz – Spass, Erholung und Abenteuer auf Schweizer Flüssen**. Werd & Weber Verlag AG, Thun, 2015, 2<sup>e</sup> édition, relié avec couverture plastifiée souple, plus de 200 illustrations, glossaire, tableau des temps d'accès aux lieux de départ et d'arrivée par les transports publics à partir de huit localités sises sur le Plateau suisse, index des lieux, liens, littérature et applis, présentation des



auteurs, origine des illustrations, ISBN 978-3-85932-742-9, prix 39,90 CHF. Editions Weber & Werd: [www.werdverlag.ch](http://www.werdverlag.ch) et [www.weberverlag.ch](http://www.weberverlag.ch).

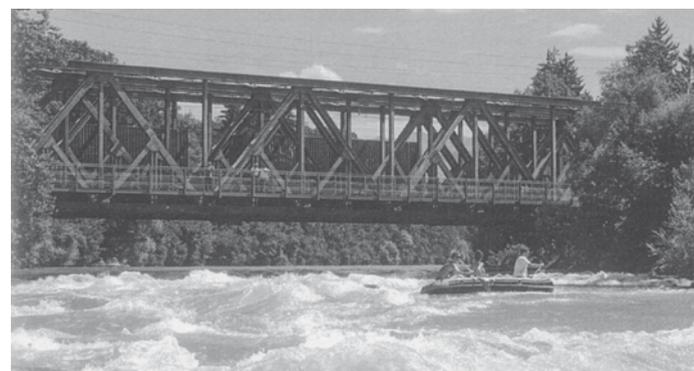
Ce livre est une *première suisse*: pour la 1<sup>re</sup> fois, les 22 plus beaux tours en canot pneumatique sur nos rivières sont décrits en détail. Descendre une rivière en canot pneumatique est un intense plaisir estival plein d'émotions! Le clapotis de l'eau, les jeux de lumière sur la surface de l'eau, une nature verte à souhait, souvent loin des grands axes routiers et ferroviaires, des couvents et des châteaux à vous couper le souffle... Et pour changer un plongeon dans l'eau fraîche. Ce guide s'adresse à

tous les amis de la nature et de l'eau de tout âge, pour des randonnées en famille ou avec des amis. Les lieux d'embarquement et de débarquement sont soigneusement décrits de même que les spécificités de chaque tronçon. Les nombreuses illustrations nous permettent de mieux connaître le caractère de chaque tronçon. Il ne nous reste plus qu'à gonfler les canots pneumatiques, à embarquer et à découvrir moult aspects méconnus de notre beau pays!...

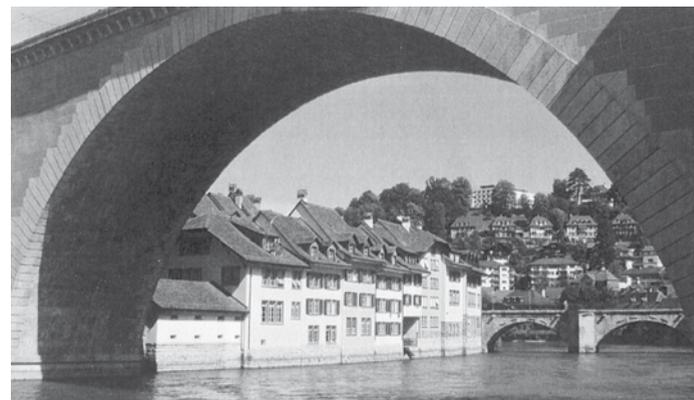
Cet ouvrage nous livre toutes les indications nécessaires pour entreprendre une sortie sur l'eau, également pour des **débutants**; ce n'est pas un *sport extrême*, mais néanmoins des *risques* subsistent. Sont abordés dans le détail: types de canots pneumatiques, vestes de sauvetage, aspects légaux de la navigation en rivière, signalisation.

L'Aar, le plus long cours d'eau entièrement suisse, est très bien représenté dans ce livre avec 6 sections:

- Thoue–Berne (longueur 26,7 km la plus populaire!)
- Berne–Hinterkappelen (17,4 km)
- Kallnach–Lac de Bienne (9,2 km)
- Aarwangen–Olten (19,2 km) et
- Umikon–Döttingen (14,8 km).



Le pont ferroviaire enjambant l'Aar à Uttigen et la vague stationnaire se trouvant à l'aval: elle procure un plaisir immense, mais ses dangers ne doivent pas être sous-estimés. Photo Christoph Hurni



Arrivée sous le pont de la Nydegg, avant de franchir la Untertorbrücke. Photo Camelia TWU

■ Roland Kallmann

#### L'expression (ou le mot) du mois (37)

Nous avons affaire aujourd'hui à un néologisme alimentaire. Nous connaissons tous les carnivores, les granivores, les herbivores, etc. Que signifie la pratique alimentaire du *flexitarisme*, laquelle est toujours plus répandue.

Réponse voir page 8.



Le pont panoramique suspendu de Sigriswil fait partie du chemin circulaire autour du lac de Thoue.

Photo: Urs Schott, Sigriswil



Université des Aînés de langue française de Berne  
www.unab.unibe.ch

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Chaque jeudi de 14 h 15 à 16 h  
www.unab.unibe.ch Contact : T 031 302 14 36

### Jeudi 15 septembre 2016

M. Andres KRISTOL, professeur ordinaire de l'histoire de la langue française et de la dialectologie gallo-romaine à l'Université de Neuchâtel

#### François Poullain de la Barre (1647-1723) et le français de la Suisse romande en 1690

### Jeudi 22 septembre 2016

M. François HAINARD, professeur honoraire de sociologie à l'Université de Neuchâtel

#### En fait, à quoi sert la sociologie ?

### Jeudi 29 septembre 2016

Mme Tamara FRANZOVA, musicienne, musicologue et historienne

#### Leoš Janáček :

#### « Le cheminement dans la conscience »

### Jeudi 6 octobre 2016

M. Pierre GRESSER, professeur honoraire d'histoire médiévale aux Universités, docteur honoris causa à l'Université de Neuchâtel

#### Le pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle au Moyen Âge



Paroisse française réformée de Berne



**STANDS et activités**  
Bistrot: café, boissons et pâtisseries maison  
Repas: spécialité romande  
Brocante: Antiquités, vaisselle, appareils ménagers et toute sorte de bric-à-brac  
Habits seconde main / Bijoux de fantaisie / Fruits TerrEspoir  
Orgue de barbarie et musique de rue / Livres (en français)  
Créations couture / Coin bien-être / Concours

**Animation « spécial enfants »**  
Conte musical / Hot-dogs / Jeux de plein-air / Grimages  
Jouets et livres de seconde main / Carrousel

Le bénéfice de la fête sera versé au DM-échange et missionnement faveur d'un projet de soutien à la scolarisation d'enfants malgaches

Fête dans le cadre du projet:  
**C'est arrivé à l'église française**  
Des Dominicains aux Huguenots  
27 août - 18 septembre

Contact : Maria Gafner  
maria.gafner@egliserfberne.ch  
031 311 68 43 / 079 726 94 60



**3 SEPTEMBRE 2016**  
**SAMEDI DE 9H À 18H**  
Église française de Berne • Zeughausgasse • 3011 Berne

favorisez nos annonceurs!

## CARNET D'ADRESSES

### AMICALES

**A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)  
tarik.kapic@a3.epfl.ch

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05  
president@arb-cdb.ch

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
ge.ray@bluewin.ch

**Post Tenebras Lux**  
Société des Genevois et des amis de Genève  
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66  
www.ptl-berne.ch

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
michel.schwob@bluewin.ch

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24  
herve.huguenin@gmail.com

**Société valaisanne**  
Louis Andres  
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

### CULTURE & LOISIRS

**\*\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
www.aaretheatre.ch

**\*Alliance française de Berne**  
Christa Renz, T 031 951 86 20

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
www.organ-dreif-trinite.com

**Berne Accueil**  
http://www.berneaccueil.ch

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
http://home.datacomm.ch/crfberne

**Groupe romand d'Ostermundigen (jass et loisirs)**  
M. René Tinguely, T 031 371 85 57  
rene.tinguely@bluewin.ch

**\*Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
info@photoclubberne.ch

### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Société de l'École de langue française (SELF)** Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

**Ecole Française de Berne**  
Sulgenrain 11 - Berne - 031 376 17 57  
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

### POLITIQUE & DIVERS

**\*Fichier français de Berne**  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
www.fichier-francais.ch

**\*Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
http://www.helvetia-latina.ch

### RELIGION & CHŒURS

**\*Chœur de l'Église française de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
www.cefb.ch

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

**\*Église française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)  
T 031 311 37 32 location CAP  
(ma-je 9 h - 11 h)  
F 031 312 07 46  
secretariat@egliserfberne.ch  
www.egliserfberne.ch

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27  
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
www.paroissecatholiquefrancaise.berne.ch

## QUELQUES RENDEZ-VOUS

### ANNIVERSAIRE D'EMMAÛS BERNE.

2016 sera une année importante pour Emmaüs Berne: la communauté fêtera le 60<sup>e</sup> anniversaire de sa présence à Berne en présence des autorités cantonales, régionales et communales le samedi 8 octobre 2016 en fin d'après-midi à la Rotonde du Centre paroissial de la paroisse catholique de langue française, Sulgeneckstrasse 13, 3011 Berne.

Davantage d'informations seront données dans le prochain *Courrier de Berne*.

**LE SOUPER.** Juillet 1815: après la défaite de Waterloo et l'exil de Napoléon, qui va gouverner la France? Deux hommes, Talleyrand et Fouché, vieux routiers de la politique, serviteurs et rescapés de plusieurs gouvernements, se rencontrent. Ils ont deux heures pour trouver un régime à la France... et y prendre leur place. La pièce de théâtre «Le souper» avec Patrick Chesnais ouvre la nouvelle saison de la *Nouvelle Scène*.

Représentation:  
lundi 3 octobre 2016 à 19h30.  
Théâtre Kubus (installation provisoire pendant la rénovation du Théâtre de la ville), Waisenhausplatz, Berne.  
T 031 329 51 11.  
[www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

### FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE.

Le Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) fait voyager le film français et les talents en territoire suisse alémanique. Pour sa 12<sup>e</sup> édition, le FFFH aura le privilège d'accueillir des délégations mélangeant talents naissants et talents confirmés. Les films sont projetés en divers endroits de la ville de Bienne.

Le programme complet sera dévoilé le 6 septembre sur le site du FFFH. A voir du 14 au 18 septembre 2016. Pour tout renseignement: Association du Festival du Film Français d'Helvétie, Quai du bas 92, 2502 Bienne. Mail: [info@fffh.ch](mailto:info@fffh.ch) T +41 32 322 08 22. [www.fffh.ch/fr](http://www.fffh.ch/fr)

### NIKLAUS MANUEL ET LE TEMPS DE LA RÉFORME.

Le Musée d'Histoire de Berne inaugure cet automne sa grande exposition temporaire «Niklaus Manuel et le temps de la Réforme: un parcours». À la lumière de Niklaus Manuel, artiste, mercenaire et politicien bernois (1484–1530), elle aborde l'époque de bouleversement spectaculaire de la fin du XV<sup>e</sup> au début du XVI<sup>e</sup> siècle et marque le lancement de l'anniversaire de la Réforme. Dès le 13 octobre 2016. Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, 3005 Berne. T 031 350 77 11. [www.bhm.ch/fr](http://www.bhm.ch/fr)

### LA DILATATION DES PUPILLES À L'APPROCHE DES SOMMETS.

Le Musée Alpin Suisse nous entraîne dans un voyage panoramique en présentant cent films suisses d'animation, longs et courts métrages réalisés au cours des cent dernières années sous forme d'un collage audacieux proposant une toute nouvelle histoire. «La dilatation des pupilles à l'approche des sommets» est l'histoire bien connue d'une expédition en montagne racontée autrement. L'exposition est prolongée jusqu'au 4 septembre 2016. Musée Alpin Suisse Helvetiaplatz 4, 3005 Berne. T 031 350 04 40. [www.alpinesmuseum.ch](http://www.alpinesmuseum.ch)



Dessin: Anne Renaud

### INTRODUCTION À LA MÉDITATION ZEN.

Yves Saillen pratique zazen depuis une trentaine d'années. Il a été l'élève du père jésuite Niklaus Brantschen, maître zen fondateur de la Maison Lassalle de Bad-Schönbrunn qui l'a autorisé à enseigner. Votre participation à ce nouveau cours peut être régulière ou ponctuelle, suivant vos disponibilités.

Prochaine date:  
16 novembre 2016 de 19h30 à 21h30.  
D'autres dates sont prévues. Paroisse catholique de langue française, 1<sup>er</sup> étage, Sulgeneckstrasse 13, 3011 Berne. Pour de plus amples renseignements: Pascale Schütz, Mail: [eliseo@bluewin.ch](mailto:eliseo@bluewin.ch)

### Réponse de la page 6

Le *flexitarisme* (ou le semi-végétarisme) est une pratique alimentaire qui consiste à être flexible dans la pratique végétarienne. Un *flexitarien* est donc un végétarien à temps partiel, car il mange, selon les circonstances, également de la viande, du poisson et d'autres produits d'origine animale. C'est un néologisme, choisi en 2003 en anglais, comme étant le néologisme le plus utile de l'année! **RK**

annonce



**bühler ag**

*Le reflet de votre style de vie*

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3–5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
[info@buehler-kuechen.ch](mailto:info@buehler-kuechen.ch)  
[www.buehler-kuechen.ch](http://www.buehler-kuechen.ch)



# favorisez nos annonceurs!

## Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 21 septembre 2016

### Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard  
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
[admin@courrierdeberne.ch](mailto:admin@courrierdeberne.ch), [annonces@courrierdeberne.ch](mailto:annonces@courrierdeberne.ch)  
T 031 931 99 31

### Dernier délai de commande d'annonces:

mercredi 24 août 2016

### Rédaction\*:

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud  
[christine.werle@courrierdeberne.ch](mailto:christine.werle@courrierdeberne.ch)  
\*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 30 août 2016

### Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

### Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689  
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)